



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
End Semester Examination, Fourth Semester 2016

School of Languages
M.A. Integrated - Japanese
Course: SL-J 209: Translation II

Time Allowed: 3 Hours

Maximum Marks: 50

Note: All questions are compulsory.

SECTION A

(Total marks = 8)

Translate the following passage from Japanese to English.

(Marks 8)

Q1. インドでは1年で最も暑い時期を迎えていて北部から西部にかけての広い範囲で最高気温が45度を超える熱波に見舞われています。インドの気象当局は20日、西部ラジャスタン州の砂漠地帯のフェロディで19日観測された最高気温の51度が、これまでの国内の最高気温の50度6分を上回り、60年ぶりに記録が更新されたことを明らかにしました。地元メディアは現地では暑さのために、多くの子どもたちが体調を崩していると伝えています。気象当局によりますと、ラジャスタン州や隣のグジャラート州、中部マディヤプラデシュ州では、22日にかけても最高気温が47度を超える厳しい熱波が続くと予想されるということです。インドでは、ことし、熱中症や脱水症状で亡くなった人がおよそ300人に上っていて、気象当局などが日中の外出を控えることなど警戒を呼びかけています。

SECTION B

(Total Marks = 16)

Translate the following passages from English to Japanese.

(Marks 6)

Q1. On Japan's passport, at the time of going overseas or returning, there is an image of Japanese cherry blossom on the stamping page. The Ministry of External Affairs sometimes change the image so that fake passports cannot be produced. Next, they have decided to change from cherry blossom image to image of "Thirty Six Views of Mount Fuji" created by Katsushika Hokusai. The image "Thirty Six Views of Mount Fuji" is famous depicting Mount Fuji from different locations. The Ministry of External Affairs plans to change in the new passport from April 2019.

*Thirty Six Views of Mount Fuji: 富嶽三十六景 (ふがくさんじゅうろっけい)

(Marks 10)

Q2. Setsubun refers to the changing period between seasons. Spring, summer, autumn and winter all have their own setsubun at the change of seasons, but in Japan the setsubun between winter and spring is customarily the most important. Setsubun generally refers to the day before the first day of spring, which is known as risshun. The setsubun celebrated by the Japanese people nowadays means, the transition from winter to spring. To have made it through a tough winter and see the coming of spring is just as worthy of celebration as greeting the New Year. It is also said that the change of seasons brings with it jaki and it is important to ward these off on this day in order to mark a new beginning. The idea of warding off evil spirits that try to enter during setsubun is said to have been passed on from ancient China.

*Jaki: 邪気: evil spirits and other evil things

SECTION C

(Total marks = 26)

(Marks 8)

Q1. In any country, the trains and subway are crowded due to commuting to office and schools. At stations it is difficult to walk as there is excess of people. Inside the train it is packed to the extent that one cannot move. How much convenient it will be, if there is no morning rush. In Singapore subway, a scheme was started so that people don't commute to office or school at the same time, even just a little. In that scheme, the train fare was made free of cost if one reaches the station till 7:45 am. It will become better, if one wakes up little early than till now, the fare is free of cost and one does not have to travel in the packed train. As the Japanese saying goes, it might be 「早起きは三文の徳」

(Marks 8)

Q2. There are few things to take care of when going to Japan. Firstly, the Japanese language learnt in class is quite different from what is spoken in actual daily conversation. At home, colloquial language is used but when talking to teachers or strangers, polite language of *desu* and *masu* is always used. Second thing is where to look when talking with Japanese people. As in Japan, it is considered rude to continuously look into the other person's eye for long. However, in America, people continuously look in the eyes when talking to a person. Third, there is no custom of shaking hands in Japan, instead people bow to greet each other. One has to take care to maintain distance as not to hit the head. But nowadays there are a lot of people who shake hands on meeting foreigners. It is strange to see that some people do both, bow while shaking hands.

(Marks 10)

Q3. In a certain survey, rankings of prefectures in which foreigners are interested, were announced. As expected, No. 1 was the capital city of Tokyo followed by Kyoto, Osaka, Kanagawa, Hokkaido, and so on coming to the top. The lowest popularity at 47th was Fukui Prefecture. And at 46th rank was Ibaraki Prefecture. But this 46th ranking Ibaraki prefecture is becoming famous among tourists from overseas. The reason for that is Ushiku Daibutsu. Ushiku Daibutsu is a bronze great Buddha statue in Ushiku City of Ibaraki Prefecture, the height of the statue is no. 3 in the world and is the largest bronze standing statue in the world. It is three times taller than New York's Statue of Liberty. Recently, to try to get a glimpse of that big Buddha statue, tourists are visiting in large numbers.